

סליחה מר' יצחק אבן געית

*Davvenen* Translation by Rabbi Zalman Schachter-Shalomi

אֶלְכָּה וְאֶשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן.  
אֲשֶׁר מָאֵז נִצְרַנִּי כְּאִישׁוֹן.  
בְּחֹר בְּאַרְזִים תִּהְלֶתוּ בְּכֹל לְשׁוֹן.  
בְּזִכְרֵי בּוֹ אֵינְנוּ מְנִיחַ לִי לִישׁוֹן:  
I must return to my very first lover,  
Like an eye's pupil He kept me safe,  
Tall is my beloved like a cedar,  
I can't sleep when I think of Him.

נֶאֱלָנִי בְּזֹרַע מִבֵּין קְדוּשִׁים.  
גַּם כְּלָלֵנִי יָפִי וְכֹלִים הַדְּשִׁים.  
דְּבַר־בִּי עַל־פִּי קְדוּשִׁים.  
דְּבִקְנִי אֶצְלוֹ בְּכַתְּבָה וְקְדוּשִׁים:  
How He rescued me from vile hands,  
How He wed me in all new robes,  
Speaking to me in holy words,  
Honoring me with sacred pact.

הִרְבָּה מַהֲרָ וּמְקַנָּה וְקַנְיָן.  
הִגְדִּיל הַשְּׂמֵחָה בְּכָל־עֲנָיָן.  
וְסִיד וְכִיר בֵּית חֲתָנוּת בְּנָיָן.  
וּמִסָּר לְשִׁרְתָּנִי עַל־מוֹת אֵין מְנָיָן:  
Endowing me with ample boon,  
Amidst many joys, delights supreme,  
Our tryst He stocked for intimacy,  
Countless lasses in waiting He set to serve me.

זַבַּח הַכֵּיִן וּשְׁלָם נְדָרָיו.  
זְבַדְנִי זָבַד טוֹב בְּחֻדְרָיו.  
חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת תִּבּוֹן סְדָרָיו.  
חֲתָנִי הַמֶּלֶךְ הִבִּיאֵנִי חֻדְרָיו:  
The choicest foods to fulfill His pledge,  
In His inner chambers He cleaved to me,  
While in the courtyards they spiced the air,  
My Royal Lover took me into His chambers.

מְבַלְתִּי וּבֹאֲתִי בְּעַדֵי עֲדָיִים.  
מְהֵרֹתֵי נִתְּנוּ רֵיחַ דּוֹדָאִים.  
יִצְוֵעֵי עָלָה וְלָן בֵּין שְׂדָיִים.  
יְמִינוֹ חִבְּקֵנִי חִבּוּק יָדָיִים:  
And I, bathed,  
To purity my scent arousing,  
He mounted our couch and between my breasts,  
He laid, embraced me and held me...

כְּמַעַט רָגַע אִירַע דְּבַר.  
כְּבוֹד הַמִּיר וְחַק חַק שָׁבַר.  
לְכַתִּי דָרָךְ בְּרוּחַ וְלֹא לְהַבֵּר.  
לְצַתִּי וְאַצְתִּי וְדוּדֵי חֶמֶק עֶבֶר:  
And in the wink of an eye it happened,  
All broken - betrayed -  
As I went off with attitude defiant,  
Mocking, and dazed, my Lover, now disengaged, was gone.

מַעֵי הָמוּ לְדוּדֵי קַנְיָנִי.  
מַה־לִּידִידֵי בְטַל אֲשֶׁר הִתְנַנְּנִי.  
נִסַּע מַעֲלֵי וְלֹא חֲנֻנִי.  
נֶאֱם בְּקִשְׁתִּיו וְלֹא מִצָּאתִיו קְרֹאתִיו וְלֹא עֲנִנִי.  
My guts wrenched, keening for my Dear One,  
What was it that I upset? What drove Him away?  
He is gone now and no comfort left me,  
How I sought Him to no avail, called Him to no response.

סוּרָה אֲדוּנִי סוּרָה הִנְנִיתִי בְּמָה.  
כֹּב וְלֹא פָנָה הוֹחֵלְתִי עַד מָה.  
עָלִי לִבִּי בְּכִנּוּר יְהִמָּה.  
עֵינַי בְּנִגְרָה וְלֹא תִדְמָה:

פִּקְפַּק בְּכָבוֹד לְמוֹרֵד עֲנִיּוֹת.  
פִּתְחֵי נְדָה שָׁם נִקְיּוֹת.  
צָנִיף צָנִפְנִי בְּדוֹר דְּחִיּוֹת.  
צָרוּרָה צָעוּרָה אֶלְמָנוֹת חַיּוֹת:

קוּה קוּיִתִּי יְיָ יוֹם נְחָמָה.  
קָרַבְתָּ נְטוּשָׁה בְּאֵף וּבְחָמָה.  
רִשְׁפֵי אֵשׁ הָיָה לָהּ לְחוּמָה.  
רַחֵם תִּרְחֵם אֶת־לֹא רַחֲמָה:

\*~\*

שׁוּבֵי שׁוּבֵי הַשּׁוֹלָמִית מִבֵּין שִׁסְיָה.  
שׁוּבֵי וְנִחְזָה־בָּךְ יֹאמֵר עֲשִׂיךְ.  
תִּקְעֵי כַף מִלְּבָנוֹן רְצִיתִי מֵעֲשִׂיךְ.  
תִּעוֹרֵר אֶחְבֹּתֶךָ כִּי בְעֲלִיךְ עֲשִׂיךְ:

\*~\*

יָדַע תִּדַּע פָּנַי צֹאנֶךָ.  
צִיּוֹן מְכֻלָּל יִפִּי הַטִּיבָה בְּרִצּוֹנֶךָ.  
חֲסִידֶיךָ רִנְנוּ יִרְנְנוּ צְדָקוֹת פְּרִזּוֹנֶךָ.  
קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֶל־תִּעַלֵּם אָזְנֶךָ:

“Do turn back, My Lord,” I wailed,  
He had gone and I waited in vain hope,  
While my heart cried like a sad violin,  
My eyes in tears that do not dry.

I lost my dignity, I felt degraded,  
Besmirched and defiled, foul and dirty,  
Thrown, tossed about  
And despised, like a young widow.

I hoped for the day of comfort,  
My vulnerable need has turned to frustration,  
Flames of longing have become a wall,  
O mercy, please, for one not pitied.

\*~\*

Come back, come back, O Shulamit, freed from your hurt,  
From your desolation, your Maker seeks to behold you,  
Come quick lift your feet and swiftly come from Lebanon  
We are reconciled, arouse your love again your Lover will restore you,

\*~\*

You shall know clearly the face of Your flock  
Zion, the glorious, grant her the goodness of Your desire  
Your devotees will sing and acclaim the adventure  
Yes You heard my voice! You did not avert Your Ear.